

Im Dienste des Wortes

Lexikologische und lexikografische Streifzüge
Festschrift für Ioan Lăzărescu

Herausgegeben von Doris Sava und Hermann Scheuringer

Verlag Karl Stutz
Passau 2013

Inhalt

DOINA SANDU (Meisenheim)	
„Ich wünsch' dir was!“ – „Ja, was denn?“	
„Na, ... selbstverständlich nur Gutes, Erwartetes, Erhofftes.“	
Formulierung guter Wünsche – interkulturell	1
BETTINA BOCK (Jena/Leipzig), THEDE KAHL (Jena), ROSEMARIE LÜHR (Jena/Berlin)	
Südosteuropäische und deutsche Begrüßungsformeln in diachroner, diastratischer und diatopischer Sicht	9
ADINA-LUCIA NISTOR (Jassy)	
<i>Lăzăreșcu</i> – ein christliches Patronym aus <i>Lazar(us)</i> .	
Namengeografie in Deutschland und in Rumänien	31
RODICA-CRISTINA ȚURCANU (Baia Mare)	
Betrachtungen zur grenz-, fach- und sprachübergreifenden Namensgebung für Bergbauobjekte im multikulturellen und mehrsprachigen Bergbauggebiet von Baia Mare, Rumänien	43
HOLGER WOCHLE (Jena/Wien)	
Hotelnamen in der Republik Moldau und in Rumänien – ein Vergleich	71
SORIN GADEANU (Wien/Bukarest)	
Eine (un)glückliche Wohngemeinschaft: Die Phonetik und die Phonologie	81
RONNY F. SCHULZ (Erfurt)	
Grammatica Germanica – Ein Kapitel zur Gottsched-Rezeption im Ausland	101
KARINA SCHNEIDER-WIEJOWSKI (Duisburg-Essen)	
in Verbindung mit ULRICH AMMON (Duisburg) Zu den Viertelszentren der deutschen Sprache	113
MANFRED MICHAEL GLAUNINGER (Wien)	
Deutsch im 21. Jahrhundert: ‚pluri-‘, ‚supra-‘ oder ‚postnational‘?	123
PETER ERNST (Wien/Veszprém)	
Das Wienerische heute	133
HERMANN SCHEURINGER (Regensburg)	
Bayerisches Standarddeutsch und rumänisches Standarddeutsch und die Probleme der „außerkanonischen“ Varietäten	147

MIHAELA ȘANDOR/ALWINE IVĂNESCU (Temeswar)	
Nähesprachlichkeit und Dialektalität literarischer Mundarttexte. Exemplarische Analyse anhand Banater deutscher Texte	153
ELEONORA-MARIA BOLDOJAR (Bukarest)	
Gebrauchstexte in der Diachronie. Eine korpusbasierte Untersuchung deutscher Kochrezepte (1350-2013)	185
SIGRID HALDENWANG (Hermannstadt)	
Von den Lexemen <i>Krot</i> , <i>kroten</i> , <i>bekroten</i> im Mittelhochdeutschen ausgehend zu den Bedeutungen der Lexeme „krüten“, „bekrüten“ und „Bekrütis“ im Siebenbürgisch-Sächsischen	205
ILEANA-MARIA RATCU (Bukarest)	
... <i>vnd dem gott in sein schutz vnd schirm befolgen</i> . Aspekte des Bedeutungswandels im deutschsprachigen Schriftgut Siebenbürgens (15.-18. Jahrhundert)	215
IOANA HERMINE FIERBINȚEANU (Bukarest)	
Der Beginn von Telefongesprächen im Festnetz im Deutschen und Rumänischen.	223
PEGGY KATELHÖN (Turin)	
„ <i>Nun lassen Sie mich doch ausreden!</i> “ Die <i>lassen</i> -Konstruktion als Diskursmarker und ihre italienischen Entsprechungen	235
DELIA COTĂRLEA (Kronstadt)	
Die E-Mail als Berufskommunikation in deutschen Unternehmen in Rumänien	253
LORA CONSTANTINESCU (Bukarest)	
Die Textsorte <i>Geschäftsbrief</i> im Fachsprachenunterricht	269
GABRIEL H. DECUBLE (Bukarest)	
Zwischen lexikografischer Sünde und lexikologischem Genuss – die Aufgabe des Übersetzers	281
ÅSA APELKVIST (Bukarest)	
„Dirch Frode își încruntă fruntea în riduri de îngrijorare ...“ Kinegramme in den Sprachen Deutsch, Rumänisch und Schwedisch. Aspekte der Übersetzung und der zwischensprachlichen Äquivalenz	295
MIHAI DRAGANOVICI (Bukarest)	
Zur Vorgehensweise beim Übersetzen dramatischer Texte	309
GEORGIANA-SIMONA MARIN (Hermannstadt)	
<i>In Sachen</i> phraseologisches Standardvokabular: Ein Plädoyer für die Erstellung von zweisprachigen Rechtsglossaren	317
ADRIANA IONESCU (Bukarest)	
Die <i>paronymische Attraktion</i> als Fehlerquelle im Rumänischen.	

Eine Unterrichtseinheit zu intra- und interlingualen Interferenztypen	327
CORNELIA PĂTRU (Bukarest)	
<i>Intimer Kauf ohne Worte</i> . Zur euphemistischen Darstellung des Körpers und seiner Pflege in deutschen und rumänischen Werbebotschaften.	
Eine kontrastive exemplarische Korpusanalyse	341
VLAD CUCU-OANCEA (Bukarest)	
Zur Beziehung zwischen den volksetymologischen Bildungen und den etymologischen	
Dubletten im Deutschen und Rumänischen	357
MIHAELA PARPALEA (Kronstadt)	
Keine großen Worte	369
TEODORA KIRYAKOVA-DINEVA (Blagoevgrad)	
<i>Hand in Hand</i> : Die Steigerung der idiomatischen <i>und</i> interkulturellen Kompetenz am Beispiel von Zwillingformeln des Deutschen, Englischen und Bulgarischen	379
MIHAI CRUDU (Bukarest)	
Ist <i>Pustekuchen</i> noch ein <i>Kuchen</i> ? Unikalität aus lexikologischer und phraseologischer Sicht: unikale Komposita in deutschen Phraseologismen	387
PETRA STORJOHANN (Mannheim)	
Korpuslinguistische und lexikografische Ansätze zur Beschreibung deutscher Paronyme	401
ANA IROAIE (Bukarest)	
Lexikografische und grammatische Analysekriterien für die Ausarbeitung zweisprachiger Substantivvalenzwörterbücher	419
DORIS SAVA (Hermannstadt)	
<i>Das Gute daran ist das Gute darin</i> . Die rumänische bilinguale Wörterbuchpraxis mit Deutsch aus der Sicht der phraseografischen Erfassung der Geschlechtsrestriktivität	431
MARIANNE KOCH (Bukarest)	
Methodenkompetenz als Voraussetzung für Studium und Beruf	463
MARIA ELENA MUSCAN (Constanța)	
Online-Werkzeuge zur Grammatikvermittlung und Prüfungsvorbereitung im DaF-Studiengang	483
IOANA ANDREA DIACONU (Kronstadt)	
Literarische Texte im handlungsorientierten DaF-Unterricht	493
Verzeichnis der Schriften von Ioan Lăzărescu	501